Ročník 2021

SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 8 **Rozeslána dne 8. března 2021** **Cena Kč 91,–**

OBSAH:

11. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o přijetí změn harmonogramu Mezinárodní úmluvy o regulaci velrybářství, přijatých v roce 2016

12. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o přijetí změn harmonogramu Mezinárodní úmluvy o regulaci velrybářství, přijatých v roce 2018

13. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o přijetí změny přílohy III Protokolu o těžkých kovech k Úmluvě o dálkovém znečišťování ovzduší přecházejícím hranice států (Rozhodnutí 2012/6)

11

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí,
kterým se mění a doplňuje sdělení Ministerstva zahraničních věcí
č. 7/2007 Sb. m. s. o Mezinárodní úmluvě o regulaci velrybářství a č. 87/2011 Sb. m. s.,
kterým byl vyhlášen harmonogram Mezinárodní úmluvy o regulaci velrybářství

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 28. října 2016 v Portoroži byly na 66. výročním zasedání Mezinárodní velrybářské komise přijaty změny harmonogramu Mezinárodní úmluvy o regulaci velrybářství[1]).

Se změnami harmonogramu vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky podepsal listinu o přijetí těchto změn.

Změny harmonogramu vstoupily v platnost na základě článku V odst. 3 Úmluvy dne 5. února 2017 a tímto dnem vstoupily v platnost i pro Českou republiku.

Anglické znění změn harmonogramu a jejich překlad do českého jazyka se vyhlašují současně.

---

[1]) Mezinárodní úmluva o regulaci velrybářství přijatá ve Washingtonu dne 2. prosince 1946 byla vyhlášena pod č. 7/2007 Sb. m. s.
Změny harmonogramu Úmluvy, přijaté v Panamě ve dnech 2. – 6. července 2012 byly vyhlášeny pod č. 1/2016 Sb. m. s.
Změny harmonogramu Úmluvy, přijaté v Portoroži ve dnech 15. – 18. září 2014 byly vyhlášeny pod č. 2/2016 Sb. m. s.

INTERNATIONAL
WHALING COMMISSION

The Red House
135 Station Road
Impington, Cambridge
CB24 9NP, UK

t. +44 (0) 1223 233971
f. +44 (0) 1223 232876
e. secretariat@iwc.int
www.iwc.int

SB/JAC/32230
08 November 2016

Circular Communication to Commissioners and Contracting Governments
IWC.CCG.1242

Updates to the Schedule of the International Convention for the Regulation of Whaling (1946) following the Commission's 66th Meeting

At the 66th Meeting of the International Whaling Commission held in Portorož, Slovenia from 24-28 October 2016, no modifications were made to the provision for zero catch limits for commercial whaling with effect from the 1986 coastal and 1985/86 pelagic seasons.

The following updates to the Schedule of the International Convention for the Regulation of Whaling therefore become necessary (changes in bold italic type):

For paragraphs 11 and 12, and Tables 1, 2 and 3:

- Substitute the dates 2014/2015 pelagic season and 2015 coastal season for ***2016/2017*** pelagic season and ***2017*** coastal season as appropriate.

In accordance with Article V of the Convention, these amendments become effective with respect to each Contracting Government ninety days following the date of this letter, unless any Contracting Government lodges an objection, in which case the procedure under Article V, paragraph 3 of the Convention will be followed.

The ninety days period will expire on 05 February 2017. In the absence of objections by that date the updates will become effective. Contracting Governments will be notified accordingly.

Simon Brockington
Executive Secretary

C.C. Accredited observers to the IWC

Chair: Dr Joji Morishita (Japan)
Vice-Chair: Mr Andrej Bibič (Slovenia)
Executive Secretary: Dr Simon Brockington

PŘEKLAD

INTERNATIONAL
WHALING COMMISSION

The Red House
135 Station Road
Impington, Cambridge
CB24 9NP, UK

t: +44 (0) 1223 233971
f: +44 (0) 1223 232876
e. secretariat@iwc.int
Internet: www.iwc.int

SB/JAC/32230
8. listopadu 2016

OBĚŽNÍK KOMISAŘŮM A SMLUVNÍM VLÁDÁM

IWC.CCG.1242

Změny harmonogramu

Mezinárodní úmluvy o regulaci velrybářství (1946) přijaté na 66. zasedání Komise

V rámci 66. zasedání Mezinárodní velrybářské komise, které se konalo v Portoroži, ve Slovinsku ve dnech 24. – 28. října 2016, nebyly přijaty žádné změny ohledně nulových kvót pro komerční lov velryb, které vstoupily v účinnost v roce 1986 pro sezónu v pobřežních oblastech a v období 1985/86 pro sezónu na volném moři.

Je proto nutné provést následující změny harmonogramu Mezinárodní úmluvy o regulaci velrybářství (změny vyznačeny *tučně kurzívou*):

V odstavcích 11 a 12 a tabulkách 1, 2 a 3:

- Odpovídajícím způsobem nahradit období 2014/2015 pro sezónu na volném moři a 2015 pro sezónu v pobřežních oblastech obdobím ***2016/2017*** pro sezónu na volném moři a ***2017*** pro sezónu v pobřežních oblastech.

V souladu s článkem V Úmluvy vstoupí tyto změny v platnost pro každou smluvní vládu devadesát dnů po datu uvedeném v tomto dopise, pokud žádná smluvní vláda nepodá výhradu. V takovém případě se bude postupovat podle článku V odstavce 3 Úmluvy.

Lhůta 90 dnů uplyne 5. února 2017. V případě, že k tomuto datu nebudou obdrženy výhrady, vstoupí změny v platnost. Smluvním vládám to bude náležitě oznámeno.

Simon Brockington
výkonný tajemník

12

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí,
kterým se mění a doplňuje sdělení Ministerstva zahraničních věcí
č. 7/2007 Sb. m. s. o Mezinárodní úmluvě o regulaci velrybářství a č. 87/2011 Sb. m. s.,
kterým byl vyhlášen harmonogram Mezinárodní úmluvy o regulaci velrybářství

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 14. září 2018 ve Florianópolis byly na 67. výročním zasedání Mezinárodní velrybářské komise přijaty změny harmonogramu Mezinárodní úmluvy o regulaci velrybářství[1]).

Se změnami harmonogramu vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky podepsal listinu o přijetí těchto změn.

Změny harmonogramu vstoupily v platnost na základě článku V odst. 3 Úmluvy dne 29. prosince 2018 a tímto dnem vstoupily v platnost i pro Českou republiku.

Anglické znění změn harmonogramu a jejich překlad do českého jazyka se vyhlašují současně.

---

[1]) Mezinárodní úmluva o regulaci velrybářství přijatá ve Washingtonu dne 2. prosince 1946 byla vyhlášena pod č. 7/2007 Sb. m. s.
Změny harmonogramu Úmluvy, přijaté v Panamě ve dnech 2. – 6. července 2012 byly vyhlášeny pod č. 1/2016 Sb. m. s.
Změny harmonogramu Úmluvy, přijaté v Portoroži ve dnech 15. – 18. září 2014 byly vyhlášeny pod č. 2/2016 Sb. m. s.
Změny harmonogramu Úmluvy, přijaté v Portoroži dne 28. října 2016, byly vyhlášeny pod č. 11/2021 Sb. m. s.

INTERNATIONAL
WHALING COMMISSION

The Red House
135 Station Road
Impington, Cambridge
CB24 9NP, UK

t. +44 (0) 1223 233971
e. secretariat@iwc.int
www.iwc.int

RJL/JAC/32502
01 October 2018

Circular Communication to Commissioners and Contracting Governments
IWC.CCG.1341

Updates to the Schedule of the International Convention for the Regulation of Whaling (1946) following the Commission's 67th Meeting

At the 67th meeting of the International Whaling Commission (IWC67) held in Florianopolis, Brazil from 10-14 September 2018, no modifications were made to the provision in Paragraph 10(e) for zero catch limits for commercial whaling with effect from the 1986 coastal and 1985/86 pelagic seasons. As a consequence, the following updates to paragraphs 11 and 12, and Tables 1, 2 and 3 of the Schedule of the International Convention for the Regulation of Whaling become necessary (changes in ***bold italic*** type):

> Substitute the dates 2016/2017 pelagic season and 2017 coastal season for ***2018/2019*** pelagic season and ***2017*** season as appropriate.

In addition, at IWC67, modifications were made to the provisions for aboriginal subsistence whaling resulting in the following updates to Paragraphs 5, 13 and 15 of the Schedule (text to be deleted is shown in ~~strikethrough~~ and text to be added is shown in **underline and bold**).

Other Operations

5. Each contracting Government shall declare for all whale catchers under its jurisdiction not operating in conjunction with a factory ship or land station one continuous open seasons not to exceed six months out of any period of twelve months during which the taking or killing of minke whales by such whale catchers may be permitted. Notwithstanding this paragraph one continuous open season not to exceed nine months may be implemented so far as Greenland is concerned. **This paragraph shall not apply to aboriginal subsistence whaling under paragraphs 13(b)(3)(ii) and 13(b)(3)(iii).**

Baleen Whale Catch Limits

13(a) . . .

(6) Commencing in 2026, and provided the appropriate Strike Limit Algorithm has been developed by then, strike/catch limits (including any carry forward provisions) for each stock identified in sub-paragraph 13(b) shall be extended every six years, provided: (a) the Scientific Committee advises in 2024, and every six years thereafter, that such limits will not harm that stock; (b) the Commission does not receive a request from an ASW country relying on the stock ('relevant ASW country'), for a change in the relevant catch limits based on need; and (c) the Commission determines that the relevant ASW country has complied with the approved timeline and that the information provided represents a status quo continuation of the hunt.

(7) The provisions for each stock identified in sub-paragraph 13(b), especially the provisions for carryover, shall be reviewed by the Commission in light of the advice of the Scientific Committee.

13(b) Catch limits for aboriginal subsistence whaling are as follows:

(1) The taking of bowhead whales from the Bering-Chukchi-Beaufort Seas stock by aborigines is permitted, but only when the meat and products of such whales are to be used exclusively for local consumption by the aborigines and further provided that:

(i) For the years ~~2013, 2014, 2015, 2016, 2017 and 2018~~ **2019, 2020, 2021, 2022, 2023, 2024 and 2025**, the number of bowhead whales landed shall not exceed ~~336~~ **392**. For each of these years the number of bowhead whales struck shall not exceed 67, except that any unused portion of a strike quota from ~~any year (including 15 unused strikes from the 2008–2012 quota)~~ **the three prior quota blocks** shall be carried forward and added to the strike quotas of ~~any~~ subsequent years, provided that no more than ~~15 strikes~~ **50 percent of the annual strike limit** shall be added to the strike quota for any one year.

(ii) ~~This provision shall be reviewed annually by the Commission in light of the advice of the Scientific Committee.~~

(2) The taking of gray whales from the Eastern stock in the North Pacific is permitted, but only by aborigines or a contracting Government on behalf of aborigines, and then only when the meat and products of such whales are to be used exclusively for local consumption by the aborigines.

(i) For the years ~~2013, 2014, 2015, 2016, 2017 and 2018~~ **2019, 2020, 2021, 2022, 2023, 2024 and 2025**, the number of gray whales **landed** ~~taken in accordance with this sub-paragraph~~ shall not exceed ~~744~~ **980**, provided that the number of gray whales **struck** ~~taken~~ in any one of the years ~~2013, 2014, 2015, 2016, 2017 and 2018~~ **2019, 2020, 2021, 2022, 2023, 2024 and 2025** shall not exceed 140**, except that any unused portion of a strike quota from the prior quota block shall be carried forward and added to the strike quotas of subsequent years, provided that no more than 50 percent of the annual strike limit shall be added to the strike quota for any one year**.

(ii) ~~This provision shall be reviewed annually by the Commission in light of the advice of the Scientific Committee.~~

(3) The taking by aborigines of minke whales from the West Greenland and Central stocks **from the East Greenland hunt** and fin whales from the West Greenland stock and bowhead whales from the West Greenland feeding aggregation and humpback whales from the West Greenland feeding aggregation is permitted and then only when the meat and products are to be used exclusively for local consumption.

(i) The number of fin whales struck from the West Greenland stock ~~in accordance with this subparagraph~~ shall not exceed 19 in each of the years ~~2015, 2016, 2017 and 2018~~ **2019, 2020, 2021, 2022, 2023, 2024 and 2025, except that any unused portion of a strike quota from the prior quota block under a Strike Limit Algorithm management advice shall be carried forward and added to the strike quotas of subsequent years, provided that no more than 50 percent of the annual strike limit shall be added to the strike quota for any one year**.

(ii) The number of minke whales struck from the Central stock ~~in accordance with this sub-paragraph~~ shall not exceed ~~12~~ **20** in each of the years ~~2015, 2016, 2017 and 2018~~ **2019, 2020, 2021, 2022, 2023, 2024 and 2025**, except that any unused portion of ~~the~~ **a** strike quota ~~for each year~~ shall be carried forward ~~from that year~~ and added to the **strike** quotas of ~~any~~ subsequent years, provided that no more than 3 **strikes** shall be added to the **strike** quota for any one year. **Commencing in 2020, and provided a Strike Limit Algorithm for this stock has**

been developed by then, any unused portion of a strike quota from the prior quota block under a Strike Limit Algorithm management advice shall be carried forward and added to the strike quotas of subsequent years, provided that no more than 50 percent of the annual strike limit shall be added to the strike quota for any one year.

(iii) The number of minke whales struck from the West Greenland stock shall not exceed 164 in each of the years ~~2015, 2016, 2017 and 2018~~ **2019, 2020, 2021, 2022, 2023, 2024 and 2025**, except that any unused portion of ~~the~~ **a strike** quota ~~for each year~~ **from the prior quota block under a Strike Limit Algorithm management advice** shall be carried forward ~~from that year~~ and added to the strike quotas of ~~any of the~~ subsequent years, provided that no more than ~~15 strikes~~ **50 percent of the annual strike limit** shall be added to the strike quota for any one year. ~~This provision will be reviewed if new scientific data become available within the 4 year period and if necessary amended on basis of the advice of the Scientific Committee.~~

(iv) The number of bowhead whales struck off West Greenland ~~in accordance with this sub-paragraph~~ shall not exceed 2 in each of the years ~~2015, 2016, 2017 and 2018~~ **2019, 2020, 2021, 2022, 2023, 2024 and 2025**, except that any unused portion of ~~the~~ **a strike** quota ~~for each year~~ **from the prior quota block under a Strike Limit Algorithm management advice** shall be carried forward ~~from that year~~ and added to the **strike** quotas of ~~any~~ subsequent years, provided that no more than ~~2 strikes~~ **50 percent of the annual strike limit** shall be added to the **strike** quota for any one year. ~~This provision will be reviewed if new scientific data become available within the 4 year period and if necessary amended on basis of the advice of the Scientific Committee.~~

(v) The number of humpback whales struck off West Greenland ~~in accordance with this sub-paragraph~~ shall not exceed 10 in each of the years ~~2015, 2016, 2017 and 2018~~ **2019, 2020, 2021, 2022, 2023, 2024 and 2025**, except that any unused portion of ~~the~~ **a strike** quota ~~for each year~~ **from the three prior quota blocks under a Strike Limit Algorithm management advice** shall be carried forward ~~from that year~~ and added to the strike quotas of ~~any of the~~ subsequent years, provided that no more than ~~2 strikes~~ **50 percent of the annual strike limit** shall be added to the strike quota for any one year. ~~This provision will be reviewed if new scientific data become available within the remaining quota period and if necessary amended on basis of the advice of the Scientific Committee.~~

(4) For the seasons ~~2013-2018~~ **2019-2025** the number of humpback whales to be taken by the Bequians of St. Vincent and The Grenadines shall not exceed ~~24~~ **28**. The meat and products of such whales are to be used exclusively for local consumption in St. Vincent and The Grenadines.

Baleen Whale Size Limits

15(b) It is forbidden to take or kill any fin whales below 57 feet (17.4 metres) in length in the Southern Hemisphere, and it is forbidden to take or kill fin whales below 55 feet (16.8 metres) in the Northern Hemisphere; except that fin whales of not less than 55 feet (16.8 metres) may be taken in the Southern Hemisphere for delivery to land stations and fin whales of not less than 50 feet (15.2 metres) may be taken in the Northern Hemisphere for delivery to land stations, provided that, in each case the meat of such whales is to be used for local consumption as human or animal food. **This paragraph shall not apply to aboriginal subsistence whaling under paragraph 13(b)(3)(i).**

In accordance with Article V of the Convention, these amendments become effective with respect to each Contracting Government ninety days following the date of this letter, unless any Contracting Government lodge an objection, in which case the procedure under Article V, paragraph 3 of the Convention will be followed.

The ninety days period will expire on **29 December 2018**. In the absence of objections by that date the updates will become effective. Contracting governments will be notified accordingly.

Dr Rebecca Lent
Executive Secretary

c.c. Accredited observers to the IWC

PŘEKLAD

INTERNATIONAL
WHALING COMMISSION

The Red House
135 Station Road
Impington, Cambridge
CB24 9NP UK

t: +44 (0) 1223 233971
e. secretariat@iwc.int
Internet: www.iwc.int

RJL/JAC/32502
1. října 2018

OBĚŽNÍK KOMISAŘŮM A SMLUVNÍM VLÁDÁM

IWC.CCG.1341

Změny harmonogramu

Mezinárodní úmluvy o regulaci velrybářství (1946) přijaté na 67. zasedání Komise

V rámci 67. zasedání Mezinárodní velrybářské komise (IWC67), které se konalo ve Florianópolis, v Brazílii ve dnech 10. – 14. září 2018, nebyly přijaty žádné změny odstavce 10 písm. e) ohledně nulových kvót pro komerční lov velryb, které vstoupily v účinnost v roce 1986 pro sezónu v pobřežních oblastech a v období 1985/86 pro sezónu na volném moři. Je proto nutné provést následující změny odstavců 11 a 12, a také tabulek 1, 2 a 3 harmonogramu Mezinárodní úmluvy o regulaci velrybářství (změny vyznačeny *tučně kurzívou*):

> Odpovídajícím způsobem nahradit období 2016/2017 pro sezónu na volném moři a 2017 pro sezónu v pobřežních oblastech obdobím ***2018/2019*** pro sezónu na volném moři a ***2019***[1] pro sezónu v pobřežních oblastech.

Dále byly v rámci IWC67 přijaty úpravy ustanovení pro domorodý lov velryb pro obživu následujícími změnami odstavců 5, 13 a 15 harmonogramu (text určený ke smazání je

[1] V anglickém znění oběžníku komisařům a smluvním vládám je namísto roku 2019 chybně uveden rok 2017, a proto se v této větě český překlad neshoduje s anglickým zněním. Technická oprava této tiskové chyby byla vydána oznámením č. 1347 ze dne 31. prosince 2018.

INTERNATIONAL
WHALING COMMISSION

znázorněn ~~přeškrtnutím~~ a text, jenž má být přidán, je znázorněn **podtržením a tučným písmem**).

Jiný provoz

5. Každá smluvní vláda vyhlásí pro všechny velrybolovky, které spadají do její právní působnosti a které nepřísluší k žádné tovární lodi nebo pozemní stanici, jednu nepřetržitou lovnou sezónu nepřesahující šest měsíců v průběhu jakéhokoli dvanáctiměsíčního období, kdy lze povolit lov nebo zabíjení plejtváků malých velrybolovkami. Bez ohledu na ustanovení tohoto odstavce lze pro Grónsko použít jednu nepřetržitou lovnou sezónu, kdy je povolen lov nebo zabíjení těchto kytovců, která nesmí překročit devět měsíců. **Tento odstavec se nevztahuje na domorodý lov velryb pro obživu uvedený v odst. 13 písm. b) podbod 3) odrážka ii) a odst. 13 písm. b) podbod 3) odrážka iii).**

Kvóty pro lov kosticovců

13(a)...

(6) Počínaje rokem 2026 a za předpokladu, že byl vyvinut příslušný algoritmus pro limity zásahu velryb, zásahy/ lovné limity (včetně případných převodů nevyužitých rezerv populací) pro každou populaci uvedenou v pododstavci 13 (b) mohou být rozšířeny každých 6 let za předpokladu, že: (a) Vědecký výbor doporučí v roce 2024 a každých šest let následně, že stanovené limity neohrozí danou populaci velryb; (b) Komise neobdrží žádost od států, závislých na populaci velryb z důvodu domorodého lovu velryb pro obživu (relevantní ASW státy) žádost o změnu relevantních kvót založenou na potřebě; a (c) Komise rozhodne, zdali příslušná ASW země dodržela schválenou časovou osu a že poskytnuté informace představují status quo pro pokračování lovu.

(7) Ustanovení pro každou populaci uvedenou v pododstavci 13(b), zejména ustanovení o převedení rezerv populace velryb, přezkoumá Komise na základě doporučení Vědeckého výboru.

13(b) Kvóty pro naturální velrybářství původních domorodých obyvatel jsou tyto:

(1) Lov velryb grónských z populace Beringova, Čukotského a Beaufortova moře původními domorodými obyvateli je povolen, pouze však pokud jsou maso a produkty z těchto kytovců používány výhradně pro místní spotřebu původních domorodých obyvatel a s tím, že:

(i) v letech ~~2013, 2014, 2015, 2016 2017 a 2018~~ **2019, 2020, 2021, 2022, 2023, 2024 a 2025** počet ulovených velryb grónských nesmí překročit ~~336~~ **392**. V žádném z těchto let nesmí překročit počet zasažených velryb grónských 67, s tím, že jakákoli nevyužitá část této kvóty pro zásahy pro ~~jakýkoli rok (včetně 15 nevyužitých zásahů z kvóty pro období 2008 – 2012)~~ **tři bloky předchozích kvót** se převádí dál a připočítává se ke kvótám pro zásahy v následujících letech, s tím, že ke kvótě pro zásahy v jakémkoli roce nelze připočítat více než ~~15 zásahů~~**50 procent roční kvóty zásahů velryb**.

INTERNATIONAL
WHALING COMMISSION

(ii) ~~Toto ustanovení každoročně přezkoumá komise s ohledem na dobrozdání vědeckého výboru.~~

(2) Lov plejtvákovců šedých z východní populace v severním Pacifiku je povolen, pouze však původními domorodými obyvateli nebo smluvní vládou zastupující původní domorodé obyvatele, a to pouze pokud se maso a produkty z těchto kytovců použijí výhradně pro místní spotřebu původních domorodých obyvatel.

(i) V letech ~~2013, 2014, 2015, 2016, 2017 a 2018~~ **2019, 2020, 2021, 2022, 2023, 2024 a 2025** nesmí počet vylovených plejtvákovců šedých ~~ulovených v souladu s tímto písmenem~~ překročit ~~744~~ **980**, s tím, že počet plejtvákovců šedých **zasažených** ~~ulovených~~ v každém z roků ~~2013, 2014, 2015, 2016, 2017 a 2018~~ **2019, 2020, 2021, 2022, 2023, 2024 a 2025** nesmí překročit 140, **s výjimkou toho, že jakákoliv nevyužitá část kvót z předchozího bloku kvót bude převedena a přidána do kvót v následujících letech za předpokladu, že do kvóty nebude převedeno více než 50 procent ročního limitu zásahu velryb v jakémkoliv roce.**

(ii) ~~Toto ustanovení každoročně přezkoumá komise s ohledem na dobrozdání vědeckého výboru.~~

(3) Lov původními domorodými obyvateli plejtváků malých ze západogrónské a centrální populace **z lovů ve východním Grónsku** a plejtváků myšoků ze západogrónské populace a velryb grónských ze skupiny vytvořené velrybami, které se připlouvají krmit k západnímu pobřeží Grónska, je povolen, pouze pokud se maso a produkty použijí výhradně pro místní spotřebu.

(i) Počet zasažených plejtváků myšoků ze západogrónské populace ulovených v souladu s tímto písmenem nesmí překročit 19 v každém z roků ~~2015, 2016, 2017 a 2018~~ **2019, 2020, 2021, 2022, 2023, 2024 a 2025 s výjimkou toho, že jakákoli nevyužitá část kvóty z předchozího bloku bude v rámci algoritmu pro stanovení kvót pro zásah velryb převedena a přidána do kvót v následujících letech za předpokladu, že nebude převedeno více než 50 procent ročního limitu zásahů velryb v jakémkoliv roce.**

(ii) Počet zasažených plejtváků malých z centrální populace ulovených ~~v souladu s tímto písmenem~~ nesmí překročit ~~12~~ **20** v žádném z roků ~~2015, 2016, 2017 a 2018~~ **2019, 2020, 2021, 2022, 2023, 2024 a 2025**, s tím, že jakákoli nevyužitá část této kvóty ~~pro jakýkoli rok~~ se převádí do dalšího období **zásahů** a připočítává ke kvótám v následujících letech s tím, že ke kvótě v jakémkoli roce nelze připočítat více než **3 zásahy velryb. Počínaje rokem 2020 a za předpokladu, že algoritmus pro stanovení kvót pro zásah velryb bude pro danou populaci velryb do té doby definován, jakákoliv nevyužitá část kvót z předchozího bloku bude převedena a přidána ke kvótám v následujících letech za předpokladu, že nebude převedeno více než 50 procent ročního limitu zásahů velryb v jakémkoliv roce.**

(iii) Počet zasažených plejtváků malých ze západogrónské populace nesmí překročit 164 v žádném z roků ~~2015, 2016, 2017 a 2018~~ **2019, 2020, 2021, 2022, 2023, 2024 a**

INTERNATIONAL
WHALING COMMISSION

2025 s tím, že jakákoli nevyužitá část této kvóty pro **zásahy** ~~pro jakýkoli rok~~ **z předcházejícího bloku kvót stanovených Algoritmem pro limity zásahů velryb** se převádí do dalšího období a připočítává ke kvótám pro zásahy v následujících letech, s tím, že ke kvótě v jakémkoli roce nelze připočítat více než ~~15 zásahů~~ **50 procent ročního limitu zásahů velryb**. ~~Toto ustanovení bude znovu přezkoumáno, pokud se v následujících 4 letech objeví nová vědecká data a, pokud bude nutné, pak změněno na základě doporučení Vědeckého výboru.~~

(iv) ~~V souladu s tímto písmenem~~ počet zasažených velryb grónských u západního pobřeží Grónska nesmí překročit 2 v každém roce z období ~~2015, 2016, 2017 a 2018~~ **2019, 2020, 2021, 2022, 2023, 2024 a 2025,** s tím, že jakákoliv nevyužitá část této kvóty ~~pro každý rok~~ se převádí do dalšího období a připočítává ke kvótám v ~~jakémkoliv~~ následujícím roce s tím, že nebude připočítáno více než ~~2~~ **50 procent ročního limitu zásahů velryb** ke kvótě v jakémkoliv roce. ~~Toto ustanovení bude znovu přezkoumáno, pokud se v následujících 4 letech objeví nová vědecká data a, pokud bude nutné, pak změněno na základě doporučení Vědeckého výboru.~~

(v) ~~V souladu s tímto písmenem~~ počet zasažených kerporaků u západního pobřeží Grónska nesmí překročit 10 v každém roce z období ~~2015, 2016, 2017 a 2018~~ **2019, 2020, 2021, 2022, 2023, 2024 a 2025** s tím, že jakákoliv nevyužitá část této kvóty ~~pro každý rok rok~~ **z předcházejícího bloku kvót stanovených Algoritmem pro limity zásahů velryb** se převádí do dalšího období a připočítává ke kvótám pro zásahy v ~~jakémkoliv~~ následujícím roce s tím, že nebudou připočítány vice než ~~2 zásahy~~ **50 procent ročního limitu zásahů velryb** ke kvótě v jakémkoliv roce. ~~Toto ustanovení bude znovu přezkoumáno, pokud se v následujících 4 letech objeví nová vědecká data a, pokud bude nutné, pak změněno na základě doporučení Vědeckého výboru.~~

(4) V sezónách ~~2013 – 2018~~ **2019 - 2025** nesmí počet keporkaků ulovených Bequiany ze Svatého Vincenta a Grenadin překročit ~~24~~ **28**. Maso a produkty z těchto velryb musí být využity výhradně pro místní spotřebu ve Svatém Vincentu a Grenadinách.

Limity pro velikost kosticovců

15 (b) Zakazuje se lovit nebo zabíjet jakékoli plejtváky myšoky o délce menší než 57 stop (17,4 metru) na jižní polokouli a zakazuje se lovit nebo zabíjet jakékoli plejtváky myšoky o délce menší než 55 stop (16,8 metru) na severní polokouli, s tím, že pro dopravu na pozemní stanice lze lovit na jižní polokouli plejtváky myšoky o délce alespoň 55 stop (16,8 metru) a na severní polokouli o délce alespoň 50 stop (15,2 metru), pokud se maso těchto velryb použije pro místní spotřebu jako potrava pro lidi nebo pro zvířata. **Tento odstavec se nevztahuje na domorodý lov velryb pro obživu stanovený v odst. 13 písm. b) podbod 3) odrážka i).**

V souladu s článkem V Úmluvy vstoupí tyto změny v platnost pro každou smluvní vládu devadesát dnů po datu uvedeném v tomto dopise, pokud žádná smluvní vláda nepodá výhradu. V takovém případě se bude postupovat podle článku V odstavce 3 Úmluvy.

INTERNATIONAL
WHALING COMMISSION

Lhůta 90 dnů uplyne **29. prosince 2018**. V případě, že k tomuto datu nebudou výhrady, vstoupí změny v platnost. Smluvním vládám to bude náležitě oznámeno.

Dr. Rebecca Lent
výkonná tajemnice

13

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 13. prosince 2012 byla v Ženevě přijata změna přílohy III Protokolu o těžkých kovech k Úmluvě o dálkovém znečišťování ovzduší přecházejícím hranice států (Rozhodnutí 2012/6)[1]).

Se změnou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky podepsal listinu o přijetí této změny.

Změna vstoupila v platnost na základě svého článku 2 a s odkazem na článek 13 odst. 4 Protokolu dne 9. ledna 2014 a tímto dnem vstoupila v platnost i pro Českou reubliku.

Anglické znění změny a její překlad do českého jazyka se vyhlašují současně.

[1]) Úmluva o dálkovém znečišťování ovzduší přecházejícím hranice států, přijatá dne 13. listopadu 1979 v Ženevě, byla vyhlášena pod č. 5/1985 Sb.
Protokol o těžkých kovech k Úmluvě o dálkovém znečišťování ovzduší přecházejícím hranice států, přijatý dne 24. června 1998 v Aarhusu, byl vyhlášen pod č. 79/2010 Sb. m. s.

UNITED NATIONS NATIONS UNIES

POSTAL ADDRESS—ADRESSE POSTALE: UNITED NATIONS, N.Y. 10017
CABLE ADDRESS—ADRESSE TELEGRAPHIQUE: UNATIONS NEWYORK

Reference: C.N.711.2013.TREATIES-XXVII.1.f (Depositary Notification)

PROTOCOL TO THE 1979 CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION ON HEAVY METALS

AARHUS, 24 JUNE 1998

AMENDMENT TO ANNEX III TO THE 1998 PROTOCOL ON HEAVY METALS

The Secretary-General of the United Nations, acting in his capacity as depositary, communicates the following:

By letter dated 19 July 2013, the Executive Secretary of the United Nations Economic Commission for Europe informed the depositary that, on 13 December 2012, at the thirty-first session of the Executive Body of the Convention on Long-range Transboundary Air Pollution, held in Geneva, the Parties to the Protocol adopted, by decision 2012/6, an Amendment to Annex III to the 1998 Protocol on Heavy Metals.

In accordance with paragraph 4 of article 13 of the Protocol, on the expiry of ninety days from the date of the communication[1] of its adoption to all Parties by the Executive Secretary of the Commission, i.e. on 9 January 2014, the above Amendment to shall become effective for those Parties which have not submitted to the depositary a notification in accordance with the provisions of paragraph 5 of article 13, provided that at least sixteen Parties have not submitted such a notification.

Pursuant to paragraph 5 of article 13, any Party that is unable to approve an amendment to annex III shall so notify the depositary in writing within ninety days from the date of the communication of its adoption. The depositary shall without delay notify all Parties of any such notification received. A Party may at any time substitute an acceptance for its previous notification and, upon deposit of an instrument of acceptance with the depositary, the amendment to such an annex shall become effective for that Party.

A certified true copy of the text of the above Amendment to Annex III included in Decision 2012/6, in the English, French and Russian languages, is attached.

11 October 2013

[1] Refer to letter, dated 11 October 2013, from the United Nations Economic Commission for Europe.

Attention: Treaty Services of Ministries of Foreign Affairs and of international organizations concerned. Depositary notifications are issued in electronic format only. Depositary notifications are made available to the Permanent Missions to the United Nations in the United Nations Treaty Collection on the Internet at http://treaties.un.org, under "Depositary Notifications (CNs)". In addition, the Permanent Missions, as well as other interested individuals, can subscribe to receive depositary notifications by e-mail through the Treaty Section's "Automated Subscription Services", which is also available at http://treaties.un.org.

C.N.711.2013.TREATIES-XXVII.1.f

Annex/Annexe

ECE/EB.AIR/113/Add.1

Decision 2012/6
Amendment of annex III to the 1998 Protocol on Heavy Metals

The Parties to the 1998 Protocol on Heavy Metals meeting within the thirty-first session of the Executive Body,

Decide to amend annex III to the 1998 Protocol on Heavy Metals to the Convention on Long-range Transboundary Air Pollution as follows:

Article 1
Amendment

For annex III the following text is substituted:

Annex III
Best available techniques for controlling emissions of heavy metals and their compounds from the source categories listed in annex II

1. This annex aims to provide Parties with guidance on identifying best available techniques for stationary sources to enable them to meet the obligations of the Protocol. Further description of and guidance on such best available techniques are provided in a guidance document adopted by the Parties at a session of the Executive Body and may be updated as necessary by a consensus of the Parties meeting within the Executive Body.

2. The expression "best available techniques" (BAT) means the most effective and advanced stage in the development of activities and their methods of operation which indicate the practical suitability of particular techniques for providing the basis for emission limit values (and other permit conditions) designed to prevent and, where that is not practicable, to reduce emissions and their impact on the environment as a whole:

(a) "Techniques" includes both the technology used and the way in which the installation is designed, built, maintained, operated and decommissioned;

(b) "Available" techniques means those developed on a scale which allows implementation in the relevant industrial sector, under economically and technically viable conditions, taking into consideration the costs and advantages, whether or not the techniques are used or produced inside the territory of the Party in question, as long as they are reasonably accessible to the operator;

(c) "Best" means most effective in achieving a high general level of protection of the environment as a whole.

3. Criteria for determining BAT are as follows:

(a) The use of low-waste technology;

(b) The use of less hazardous substances;

(c) The furthering of recovery and recycling of substances generated and used in the process and of waste, where appropriate;

(d) Comparable processes, facilities or methods of operation which have been tried with success on an industrial scale;

(e) Technological advances and changes in scientific knowledge and understanding;

(f) The nature, effects and volume of the emissions concerned;

(g) The commissioning dates for new or existing installations;

(h) The length of time needed to introduce the best available technique;

(i) The consumption and nature of raw materials (including water) used in the process and energy efficiency;

(j) The need to prevent or reduce to a minimum the overall impact of the emissions on the environment and the risks to it;

(k) The need to prevent accidents and to minimize their consequences for the environment;

(l) Information published by national and international organizations.

The concept of BAT is not aimed at the prescription of any specific technique or technology, but at taking into account the technical characteristics of the installation concerned, its geographical location and the local environmental conditions.

4. Experience with new products and new plants incorporating low-emission techniques, as well as with the retrofitting of existing plants, is growing continuously; the guidance document referred to in paragraph 1 may, therefore, need updating.

Article 2
Entry into Force

In accordance with article 13, paragraph 4, of the Protocol, this amendment shall become effective for those Parties which have not submitted a notification to the Depositary in accordance with article 13, paragraph 5, of the Protocol on the expiry of 90 days from the date of its communication to all Parties by the Executive Secretary of the Commission, provided that at least 16 Parties have not submitted such a notification.

PŘEKLAD

ORGANIZACE SPOJENÝCH NÁRODŮ

POŠTOVNÍ ADRESA: UNITED NATIONS, N.Y. 10017
TELEGRAFNÍ ADRESA: UNATIONS NEWYORK

Čj.: C.N. 711.2013.TREATIES-XXVII.1.f (Depositary Notification)

PROTOKOL O TĚŽKÝCH KOVECH K ÚMLUVĚ O DÁLKOVÉM ZNEČIŠŤOVÁNÍ OVZDUŠÍ PŘECHÁZEJÍCÍM HRANICE STÁTŮ Z ROKU 1979

AARHUS, 24. ČERVNA 1998

ZMĚNA PŘÍLOHY III PROTOKOLU O TĚŽKÝCH KOVECH Z ROKU 1998

Generální tajemník Organizace spojených národů jednající ve funkci depozitáře sděluje následující:

Dopisem ze dne 19. července 2013 výkonný tajemník Evropské hospodářské komise Organizace spojených národů informoval depozitáře, že dne 13. prosince 2012 na třicátém prvním zasedání Výkonného orgánu Úmluvy o dálkovém znečišťování ovzduší přecházejícím hranice států, které se konalo v Ženevě, smluvní strany protokolu přijaly rozhodnutím 2012/6 změnu přílohy III Protokolu o těžkých kovech z roku 1998.

V souladu s článkem 13 odstavcem 4 protokolu po uplynutí devadesáti dnů od oznámení[1] o jejím přijetí výkonným tajemníkem Komise všem smluvním stranám, to znamená dne 9. ledna 2014, vstoupí výše uvedená změna v účinnost pro ty smluvní strany, které depozitáři nepředložily oznámení podle ustanovení článku 13 odstavce 5, za předpokladu, že takové oznámení nepředložilo nejméně šestnáct smluvních stran.

Podle článku 13 odstavce 5 každá smluvní strana, která nemůže změnu přílohy III schválit, oznámí to písemně depozitáři do devadesáti dnů ode dne, kdy bylo její přijetí sděleno. Depozitář bezodkladně sdělí takovéto obdržené oznámení všem smluvním stranám. Smluvní strana může kdykoli nahradit své předchozí oznámení přijetím a změna této přílohy vstoupí v účinnost pro tuto smluvní stranu dnem uložení listiny o přijetí u depozitáře.

Ověřená věrná kopie textu výše uvedené změny přílohy III obsažená v rozhodnutí 2012/6 v angličtině, francouzštině a ruštině je připojena.

11. října 2013 *(nečitelný podpis)*

---

[1] Odkazuje se na dopis Evropské hospodářské komise Organizace spojených národů ze dne 11. října 2013.

Upozornění: pro služby ve věcech smluv ministerstev zahraničních věcí a mezinárodních organizací. Oznámení depozitáře se vydávají pouze v elektronické podobě. Oznámení depozitáře jsou k dispozici stálým misím při Organizaci spojených národů ve Sbírce smluv Organizace spojených národů na internetu na adrese http://treaties.un.org pod označením „Depositary Notifications (CNs)“. Mimoto stálé mise, jakož i jiné zainteresované osoby mohou oznámení depozitáře pravidelně odebírat na svou e-mailovou adresu prostřednictvím rubriky uvedené internetové stránky „Automated Subscription Services“, která je rovněž dostupná na http://treaties.un.org

C.N. 711.2013.TREATIES-XXVII.1.f

Příloha

ECE/EB.AIR/113/Add.1

Rozhodnutí 2012/6
Změna přílohy III Protokolu o těžkých kovech z roku 1998

Smluvní strany Protokolu o těžkých kovech z roku 1998, které se sešly na třicátém prvním zasedání Výkonného orgánu,

se rozhodly změnit přílohu III Protokolu o těžkých kovech z roku 1998 k Úmluvě o dálkovém znečišťování ovzduší předcházejícím hranice států následovně:

Článek 1
Změna

Příloha III se nahrazuje tímto textem:

Příloha III
Nejlepší dostupné techniky omezování emisí těžkých kovů a jejich sloučenin z kategorií zdrojů uvedených v seznamu v příloze II

1. Cílem této přílohy je poskytnout smluvním stranám vodítko k identifikaci nejlepších dostupných technik pro stacionární zdroje a umožnit jim plnit povinnosti tohoto protokolu. Další popis a vodítka ohledně nejlepších dostupných technik jsou k dispozici v pokynech, jež přijaly smluvní strany na zasedání Výkonného orgánu, a mohou být v případě potřeby aktualizovány konsenzem smluvních stran na zasedání Výkonného orgánu.

2. **Výrazem „nejlepší dostupné techniky“** (BAT) se rozumí nejúčinnější a nejpokročilejší stadium vývoje činností a jejich provozních postupů, které označují praktickou vhodnost jednotlivých technologií k využití jako základu pro stanovení emisních limitů (a jiných podmínek povolení) určených k předcházení emisím a v případech, kde to není uskutečnitelné, ke snížení emisí a jejich dopadů na životní prostředí jako celek:

(a) „technika“ zahrnuje jak používané technologie, tak způsob, jakým je dané zařízení navrženo, konstruováno, udržováno, provozováno a vyřazeno z provozu;

(b) „dostupné“ techniky jsou vyvinuté v určitém měřítku, které umožňuje jejich uplatnění v příslušném průmyslovém sektoru za ekonomicky a technicky schůdných podmínek, přičemž jsou brány v úvahu náklady a výhody, bez ohledu na skutečnost, zda jsou, či nejsou dotyčné technologie využívány či vyráběny na území dotyčné smluvní strany, pokud jsou tyto techniky přiměřeně dostupné jejich provozovateli;

(c) „nejlepší“ znamená nejúčinnější při dosahování vysoké obecné úrovně ochrany životního prostředí jako celku.

3. Kritéria pro rozhodování o nejlepších dostupných technikách jsou:
(a) využití nízkoodpadových technologií;
(b) využití méně nebezpečných látek;
(c) posilování regenerace a recyklování látek vznikajících a využívaných v procesech a podpora regenerace a recyklování odpadů, kde je to vhodné;

(d) srovnatelné procesy, zařízení nebo způsoby provozu, které již byly úspěšně ověřeny v průmyslovém měřítku;
(e) technický pokrok a změny vědeckých poznatků a jejich interpretace;
(f) povaha, účinky a množství dotčených emisí;
(g) datum uvedení do provozu nových nebo stávajících zařízení;
(h) časové období potřebné k zavedení nejlepší dostupné techniky;
(i) spotřeba a povaha surovin (včetně vody) využitých v procesu a jeho energetická účinnost;
(j) potřeba předcházet nebo snižovat na minimum celkové dopady emisí na životní prostředí a souvisejících rizik pro životní prostředí;
(k) potřeba předcházet haváriím a minimalizovat jejich důsledky pro životní prostředí.
(l) informace zveřejněné vnitrostátními a mezinárodními organizacemi.

Koncept BAT není zaměřen na nařizování nějaké specifické technologie nebo techniky, ale na to, aby byly brány v úvahu technické charakteristiky dotčených zařízení, jejich geografické umístění a místní environmentální podmínky.

4. Zkušenosti s novými produkty a s novými provozy zavádějícími nízkoemisní techniky, jakož i zkušenosti s dovybavováním stávajících provozů stále rostou; pokyny uvedené v odstavci 1 proto mohou vyžadovat aktualizaci.

Článek 2
Vstup v platnost

Podle článku 13 odstavce 4 protokolu nabývá tato změna účinnosti pro smluvní strany, které nepodaly depozitáři oznámení v souladu s odstavcem 5 článku 13 protokolu, po uplynutí devadesáti dnů od data, kdy ji výkonný tajemník Komise oznámil všem smluvním stranám, za předpokladu, že nejméně šestnáct smluvních stran nepodalo takovéto oznámení.

8 591449 008020 21
ISSN 1801-0393

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce**: Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace**: písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – Walstead Moraviapress s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@walstead-moraviapress.com. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2021 činí 5 000,– Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce**: Walstead Moraviapress s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky – knihkupci – 516 205 175, e-mail – sbirky@walstead-moraviapress.com. **Internetová prodejna**: www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Brno**: Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, Obchodní galerie IBC (2. patro), Příkop 6; **Cheb**: EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov**: DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň**: Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Liberec**: Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Pardubice**: ABONO s. r. o., Sportovců 1121; **Plzeň**: Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 3**: Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, Řipská 23, BMSS START, s. r. o., Olšanská 3; **Praha 4**: Tiskárna Ministerstva vnitra, Bartůňkova 4; **Praha 6**: DOVOZ TISKU SUWECO CZ, s. r. o., Sestupná 153/11; **Praha 10**: MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Ústí nad Labem**: KARTOON, s. r. o., Klíšská 3392/37 – vazby sbírek tel. a fax: 475 501 773, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh**: Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45. **Distribuční podmínky předplatného**: jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace**: informace na tel. čísle 516 205 175. **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.